Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zakrywaj\* swego oblicza\*\* przed swoim sługą, Bo jestem w niedoli. Pośpiesz mi z odpowiedzią![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zakrywaj oblicza przed swym sługą. Jestem w niedoli. Pośpiesz mi z odpowiedzią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliż się do mojej duszy i wybaw ją, odkup mnie ze względu na mych wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zakrywajże oblicza twego od sługi swego, bom jest w utrapieniu; pośpieszże się, wysłuchaj mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie odwracaj oblicza twego od sługi swego, bom jest w utrapieniu, prędko wysłuchaj mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie kryj swego oblicza przed Twoim sługą; prędko mnie wysłuchaj, bo jestem w ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zakrywaj oblicza swego przed sługą swoim, Kiedy jestem strapiony. Rychło wysłuchaj mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odwracaj oblicza od swojego sługi, wysłuchaj mnie czym prędzej, bo jestem strapiony! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odwracaj oblicza od sługi swego, prędko mnie wysłuchaj, bo cierpię udrękę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ukrywaj przed sługą swym oblicza swego, bom jest w udręce; wysłuchaj mnie nie zwlekając! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nie skrywaj Twojego oblicza przed Twym sługą, gdyż jestem uciśniony; pospiesz się oraz mnie wysłuchaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbliż się do mojej duszy, ratuj ją; wykup mnie ze względu na mych nieprzyjaciół. |

1. 1) Nie zakrywaj 4QPs a G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:14</x>; <x>50 31:18</x>; <x>50 32:20</x>; <x>220 13:24</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 27:9</x>; <x>230 30:8</x>; <x>230 44:25</x>; <x>230 88:15</x>; <x>230 89:47</x>; <x>230 102:3</x>; <x>230 104:29</x>; <x>400 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)